



17 مارس 2020

خطاب الآباء الثاني

رعاية أطفال الآباء الذين لا يتمتعون باستحقاق رعاية في أحد عروض الرعاية النهارية للأطفال

معلومات مهمة

بشأن رعاية الأطفال في المجموعات الكبيرة/ مجموعات الشركات/ مكان العمل

تريد وزارة الأطفال والأسرة واللاجئين والاندماج أيضًا تزويد الآباء بأفضل المعلومات الممكنة خلال الأيام والأسابيع المقبلة. وبموجب خطاب الآباء هذا، نتوجه بصفة خاصة- إلى الآباء الذين لا يتمتعون باستحقاق رعاية في أحد عروض الرعاية النهارية للأطفال.

بدايةً، نود أن نشكركم على ما لمسناه من تفهم كبير من جانبكم لتنفيذ القرار الذي يقضي بحظر الرعاية. نحن نعلم أنكم تواجهون تحديات هائلة، فيما يتعلق برعاية أطفالكم. كما تجعل رعاية الأطفال العديد من الآباء أمام أسئلةٍ بالغة الصعوبة، بل وتجعل البعض أمام أسئلةٍ وجوديةٍ أيضًا. ورغم تفهمنا لذلك، فإن إبطاء تفشي فيروس كورونا له الأولوية القصوى في الوقت الراهن. ولهذا السبب، نُحذّر -بشكل عاجل- من تنظيم رعاية لأطفالكم على نحو تنشأ عنه أنماط تواصل جديدة. فهذا سيؤجج من تفشي فيروس كورونا.

- يرجى عدم تكوين مجموعات لرعاية الأطفال في مكان العمل.
 - يرجى عدم تكوين مجموعات كبيرة لرعاية الأطفال في الأماكن الخاصة.
- حيث تتعارض أشكال الرعاية تلك مع إجراء الحماية من العدوى "حظر الرعاية في عروض الرعاية النهارية للأطفال".

يرجى عدم رعاية طفلكم/أطفالكم في مكان العمل إلا إذا لم تنشأ عن ذلك أنماط تواصل جديدة.

ويرجى تنظيم عملية الرعاية بطريقة تتسم بالمسؤولية، ومع اتباع توصيات معهد روبرت كوخ. ويرجى ألا تعهدوا برعاية أطفالكم للأجداد.

اتفق وزير الأطفال والشباب د. يواخيم ستامب مع وزير الاقتصاد د. بينكفارت على أنه يتعين تقديم هذا الطلب العاجل إلى أصحاب العمل أيضاً. وسيشجعهم هذا على أن يبذلوا قصارى جهدهم لتوفير رعاية للأطفال في المنزل.

وزارة الأطفال والأسرة واللاجئين والاندماج

في ولاية نورداين فستفالن



17 مارس 2020

خطاب الآباء الأول

حظر الرعاية، ورعاية أطفال الأشخاص الفاعلين

تريد وزارة الأطفال والأسرة واللاجئين والاندماج أيضًا تزويد الآباء بأفضل المعلومات الممكنة خلال الأيام والأسابيع المقبلة. ولهذا الغرض سوف تُحدَّث الأسئلة الشائعة المطروحة على الموقع الإلكتروني لوزارة الأطفال والأسرة واللاجئين والاندماج (www.mkffi.nrw) باستمرار. وبالإضافة إلى ذلك، سنُصدر خطاب آباء نبلغكم فيه بأمرٍ مختلفٍ.

في خطاب الآباء الأول هذا، نود أن نعرب عن امتناننا لما لمسناه من تفهمٍ كبيرٍ من جانبكم لتنفيذ القرار الذي يقضي بحظر الرعاية. بالأمس، قدّم الآباء في ولاية نوردراین فستفالن إسهامًا كبيرًا في تمكين الأشخاص الفاعلين -الذين لا غنى عنهم في الوضع الراهن- من رعاية أطفالهم، والتمكن في الوقت نفسه- من اتخاذ التدابير اللازمة لإبطاء تفشي الوباء. لقد قامت الأسر في ولاية نوردراین فستفالن بعمل رائع هنا. ونحن ندرك أن: الأسر في ولاية نوردراین فستفالن تتعرض لضغوطٍ هائلةٍ الآن. فأنتم تواجهون تحدياتٍ كبيرة، فيما يتعلق برعاية أطفالكم. وهذا يطرح العديد من الأسئلة بالغة الصعوبة، بل والأسئلة الوجودية أيضًا. نلتمس أن تتفهموا أنه في الأيام القليلة الماضية، كان علينا التركيز على تنفيذ حظر الرعاية، وتوفير عرض رعاية لأطفال الأشخاص الفاعلين. ويمكننا أن نؤكد لكم أننا: سنوضح المزيد من الاستفسارات في أسرع وقت ممكن.

يرجى تنظيم عملية الرعاية بطريقة تتسم بالمسؤولية، ومع اتباع توصيات معهد روبرت كوخ. ويرجى ألا تعهدوا برعاية أطفالكم للأجداد.

وزارة الأطفال والأسرة واللاجئين والاندماج
في ولاية نورداين فستفالن

Ministerium für Kinder, Familie,
Flüchtlinge und Integration
des Landes Nordrhein-Westfalen



Писмо до родителите № 2

17.03.2020 г.

Грижа за децата на родители, които нямат право да ползват услугите на детските заведения

ВАЖНА ИНФОРМАЦИЯ относно полагането на грижи за децата в големи групи / фирмени групи / на работното място

Министерството на децата, семейството, бежанците и интеграцията би искало през следващите няколко дни и седмици да може да информира и родителите по възможно най-добрия начин. С настоящото писмо се обръщаме по-специално към родителите, които нямат право да ползват услугите на детските заведения.

Първо, бихме искали да Ви благодарим за голямото според нас разбиране, което проявявате към прилагането на постановената забрана за посещаване на детските заведения и училища. Знаем, че се сблъсквате с огромни предизвикателства по отношение грижата за децата Ви. Освен това грижата за децата изправя някои родители пред много трудни, за някои също така и екзистенциални въпроси. Но дори и да разбираме това, в момента забавянето на разпространението на коронавируса има основен приоритет. Ето защо настоятелно предупреждаваме да не организирате грижата за децата Ви по начин, който може да доведе до създаване на нови мрежи на контакт. Те

благоприятстват разпространението на коронавируса.

- Моля, **не** създавайте групи за гледане на деца на работното място.
- Моля, **не** създавайте по-големи групи за гледане на деца в частни домове.

Тези форми за полагане на грижи за децата са в разрез с мярката за защита от инфекции „забрана за посещаване на детски заведения и училища“.

1

Моля, полагайте грижи за Вашето дете / Вашите деца **на работното място само, ако това не води до създаване на нови мрежи за контакт.**

Моля, организирайте грижите за децата отговорно и в съответствие с препоръките на Института „Робърт Кох“. Моля, не оставяйте грижите за децата на бабите и дядовците.

Министърът на децата и младежта д-р Йоахим Щамп се е договорил с министъра на икономиката д-р Пинкварт, той да отправи тази спешна молба и към работодателите. Той ще проведе кампания, работодателите да направят всичко възможно да се осигурят грижи да децата у дома.

Провинция Северен Рейн- Вестфалия, Министерство на децата, семейството, бежанците и интеграцията

2



Писмо до родителите № 1

17.03.2020 г.

Забрана за посещаване на детски заведения и училища и полагане на грижи за децата на ключови лица

Министерството на децата, семейството, бежанците и интеграцията би искало през следващите няколко дни и седмици да може да информира и родителите по възможно най-добрия начин. Затова ще актуализираме редовно раздела „FAQ -често задавани въпроси“ на интернет страницата на Министерството на децата, семейството, бежанците и интеграцията (www.mkffi.nrw). Освен това ще изготвяме и писма до родителите, в които ще Ви информираме за различни неща.

С това първо писмо до родителите бихме искали преди всичко да Ви благодарим за голямото според нас разбиране, което проявявате към прилагането на постановената забрана за посещаване на детските заведения и училища. Във вчерашния ден родителите в Северен Рейн-Вестфалия допринесоха съществено за това, ключовите лица, незаменими в настоящата ситуация, да могат да организират грижата за децата си и същевременно да действат срещу забавянето на пандемията. Семействата в Северен Рейн-Вестфалия свърха изключителна работа във връзка с това. Наясно сме, че семействата в Северен Рейн-Вестфалия сега са под огромен натиск; че Вие се сблъсквате с огромни предизвикателства по отношение грижата за децата Ви; че това повдига много много трудни, за някои дори екзистенциални въпроси. Молим Ви да проявите разбиране, че през последните дни трябваше да се фокусираме върху прилагането на забраната за посещаване на детски заведения и училища и организирането на грижата за децата на ключовите лица. Можем да Ви уверим, че ще изясняваме всякакви допълнителни въпроси

възможно най-бързо.

Моля, организирайте грижите за децата отговорно и в съответствие с препоръките на Института „Робърт Кох“. Моля, не оставяйте грижите за децата на бабите и дядовците.

**Провинция Северен Рейн- Вестфалия, Министерство на децата,
семейството, бежанците и интеграцията**



Letter to Parents no. 2

17.03.2020

Child care for children of parents with no entitlement to care in a child day-care facility

IMPORTANT INFORMATION **on looking after children in large groups / company groups / in the workplace**

Over the next few days and weeks, the MKFFI aims to provide information, including for parents, in the best way it possibly can. With this Letter to Parents we are addressing in particular those parents who have no entitlement to be offered child day-care.

Firstly, we would like to thank you for what we feel has been the great understanding that you are showing for the implementation of the decree to prohibit child care. We know that you are facing huge challenges in respect of looking after your children. For many parents looking after children also brings with it some very difficult issues, in some cases threatening their livelihood. While we appreciate this, at the moment slowing down the spread of the coronavirus has to be the top priority. We therefore urgently warn against organising child care in such a way that new contact networks are created. That further accelerates the spread of the virus.

- Please **do not** form any child care groups at the workplace.
- Please **do not** form any relatively large child care groups at home or among neighbours.

Such **forms of child care will thwart the measures to provide protection from infection** being implemented through the 'Prohibition of Child Care in Day-Care Centres'.

Please look after your child/children **at the workplace only if no new contact networks are created** by doing so.

Please organise your child care responsibly and in line with the recommendations of the Robert Koch Institute. Please do not have your children looked after by grandparents.

Dr. Joachim Stamp, the Minister for Child and Youth Issues, has agreed with Dr. Pinkwart, the Minister for Economic Affairs, that the latter will relay this urgent request to employers. He will urge them to do everything they can to facilitate children being looked after at home.

State Ministry of North Rhine-Westphalia for Children, Families, Refugees and Integration (MKFFI)



Letter to Parents no. 1

17.03.2020

Child care prohibition and care for children of key workers

Over the next few days and weeks, the MKFFI aims to provide information, including for parents, in the best way it possibly can. To this end we have published a set of FAQs on the Ministry's website (www.mkffi.nrw), which we will regularly update. In addition, we will be issuing Letters to Parents, in which we will provide you with information on a range of matters.

With this first letter, we would like above all to thank you for what we feel has been the great understanding that you are showing for the implementation of the decree to prohibit child care. The parents of North Rhine-Westphalia contributed to a high degree yesterday to essential key workers in this current situation being able to have their children cared for, while at the same time enabling the measures to slow down the pandemic to take effect. The families in North Rhine-Westphalia did an outstanding job here. It is clear to us that families in North Rhine-Westphalia are under enormous pressure. They are facing huge challenges in respect of caring for their children. This throws up many very difficult issues, in some cases threatening their livelihoods. We would ask for your understanding that over the last few days our focus has had to be on implementing the prohibition on child care and on ensuring provision of child care for key workers. We can assure you that we will provide clarification on other issues as quickly as possible.

Please organise your child care responsibly and following the recommendations of the Robert Koch Institute. Please do not have your children looked after by grandparents.

**Ministry of the State of North Rhine-Westphalia for Children, Families,
Refugees and Integration (MKFFI)**



Komunikat do rodziców nr 2

17.03.2020 r.

Opieka dzieci tych rodziców, którzy nie mają prawa do skorzystania z oferty opieki nad nimi oferowanej przez placówki dziennej opieki nad dziećmi

WAŻNA INFORMACJA **dotycząca opieki nad dziećmi w dużych grupach / grupach** **przypiędowych / w miejscu pracy**

MKFFI chciałoby w ciągu najbliższych dni i tygodni możliwie jak najlepiej informować również rodziców. Komunikatem tym zwracamy się szczególnie do tych rodziców, którzy nie mają prawa do skorzystania z oferty placówek dziennej opieki nad dziećmi.

W pierwszej kolejności chcielibyśmy Państwu podziękować za okazanie – w naszym mniemaniu – dużej wyrozumiałości dla realizacji rozporządzenia dotyczącego zakazu opieki. Wiemy, że stoją Państwo przed olbrzymimi wyzwaniami związanymi z opieką Państwa dzieci. Dodatkowo opieka nad dziećmi stawia wielu rodziców przed bardzo trudnymi, dla niektórych egzystencjalnymi zagadnieniami. Nawet jeżeli rozumiemy Państwa położenie, w tym momencie najważniejszym priorytetem jest spowolnienie rozprzestrzeniania się koronawirusa. Z tego powodu przestrzegamy Państwa przed organizowaniem opieki Państwa dzieci tak, że powstaną przez to nowe siatki kontaktów. To dodatkowo ponagli rozprzestrzenianie się koronawirusa.

- Prosimy **nie organizować grup opieki nad dziećmi w miejscu pracy.**
- Prosimy **nie organizować większych grup opieki nad dziećmi w prywatnym zakresie.**

Tego typu **formy opieki udaremniają działania ochrony przed infekcją pt.:**

„Zakaz korzystania z oferty opieki placówek dziennej opieki nad dziećmi “.

Prosimy o opiekę nad Państwa dzieckiem / dziećmi **w miejscu pracy tylko wtedy**, jeżeli przez to **nie powstaną nowe siatki kontaktów**.

Prosimy o organizowanie opieki odpowiedzialnie i z uwzględnieniem zaleceń Instytutu Roberta Kocha. Proszę nie dopuszczać do opieki nad Państwa dziećmi przez dziadków.

Minister do Spraw Dzieci i Młodzieży dr Joachim Stamp uzgodnił wspólnie z Ministrem do Spraw Gospodarki dr Pinkwartem, że przedstawi on tą pilną prośbę również pracodawcom. Pinkwart będzie zabiegał o to, żeby pracodawcy zrobili wszystko w celu umożliwienia opieki nad dziećmi w domu.

/Ministerstwo Dzieci, Rodzin, Uchodźców i Integracji Kraju Związkowego Nadrenii Północnej-Westfalii [MKFFI]/

**Ministerium für Kinder, Familie, Flüchtlinge und Integration
des Landes Nordrhein-Westfalen**



Komunikat do rodziców nr 1

17.03.2020 r.

Zakaz opieki i opieka nad dziećmi osób o kluczym znaczeniu

MKFFI chciałoby w ciągu najbliższych dni i tygodni możliwie jak najlepiej informować również rodziców. W tym celu będziemy na bieżąco aktualizować FAQ postawione na stronie internetowej MKFFI (www.mkffi.nrw). Ponadto będziemy ogłaszać komunikaty do rodziców, w których będziemy informować Państwa o różnych sprawach.

Pierwszym listem chcemy wyrazić naszą wdzięczność za okazanie – w naszym mniemaniu – dużej wyrozumiałości dla realizacji rozporządzenia dotyczącego zakazu opieki. Rodzice w Nadrenii Północnej-Westfalii przyczynili się wczoraj w dużej mierze do tego, że w aktualnej sytuacji nieodzowne osoby kluczowe miały możliwość oddania pod opiekę swoich dzieci i jednocześnie skutecznie mogły zostać przeprowadzone działania na rzecz spowolnienia rozprzestrzeniania się pandemii. Rodziny w Nadrenii Północnej-Westfalii wybitnie się w tym spisały. Jest to dla nas jasne: rodziny w Nadrenii Północnej-Westfalii znajdują się pod ogromną presją. Stoją Państwo przed olbrzymimi wyzwaniami związanymi z opieką Państwa dzieci. Stawia to wielu przed bardzo trudnymi, dla niektórych egzystencjalnymi zagadnieniami. Prosimy o zrozumienie, że w ostatnich dniach musieliśmy skupić się na realizacji zakazu opieki i zapewnieniu oferty opieki dla osób kluczowych. Możemy Państwa zapewnić: dalsze pytania wyjaśnimy najszybciej jak to będzie możliwe.

Prosimy o organizowanie opieki odpowiedzialnie i z uwzględnieniem zaleceń Instytutu Roberta Kocha. Proszę nie dopuszczać do opieki nad Państwa dziećmi przez dziadków.

/Ministerstwo Dzieci, Rodzin, Uchodźców i Integracji Kraju Związkowego Nadrenii Północnej-Westfalii [MKFFI]/

**Ministerium für Kinder, Familie, Flüchtlinge und Integration
des Landes Nordrhein-Westfalen**